

УДК 81'366.58: [811. 161.1+811.133.1]

Сенченкова М.В.

Московский государственный областной университет

УПОТРЕБЛЕНИЕ НАРЕЧИЙ С ФРАНЦУЗСКИМИ ГЛАГОЛЬНЫМИ ФОРМАМИ ВРЕМЕНИ PASSÉ COMPOSÉ В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ

M. Senchenkova

Moscow State Regional University

ADVERBS USED WITH PASSÉ COMPOSÉ IN FRENCH AS COMPARED TO THE RUSSIAN LANGUAGE

Аннотация. В статье рассматривается вопрос употребления лексических средств, сопровождающих исследуемые французские глагольные формы passé composé. Представлен анализ специфической сочетаемости французских глагольных форм с определёнными наречиями, их эквивалентный перевод, а также определены факторы, влияющие на совместимость / несовместимость лексических и грамматических элементов.

Ключевые слова: сравнительное языкознание, глагольные формы, наречие, французский язык, русский язык.

Abstract. Analysis of French adverbs used with passé composé is presented in the article. The compatibility of certain verb forms with definite adverbs, the typical collocations, their adequate translation are described, and the factors determining the compatibility/incompatibility of lexical and grammatical units are defined.

Key words: comparative philology, verb forms, adverb, the French language, the Russian language.

Формы времени passé composé, как и формы imparfait и passé simple, сочетаясь с видовыми и видовременными наречиями и их эквивалентами, обнаруживают следующие особенности.

Toujours, jamais

При анализе взаимодействия наречия “toujours” с формами passé simple и imparfait обнаружено, что это наречие выделяет целостность форм passé simple, указывая на постоянство действия, и подчёркивает процессность форм imparfait, указывая на незавершённость процесса [9].

Наречие “toujours” в комбинации с формами passé composé проявляет две свойственные ему характеристики:

- предшествование моменту настоящего;
- непрерывную связь с настоящим. Passé composé в этом случае обладает ярко выраженным данным значением. Лингвисты называют такое значение «предшествование – следование», «прошедшее – настоящее», например: *Je vous ai toujours connu poivre et sel* [15, p. 106]. – *Я всегда знала вас с проседью* [5, с. 110].

Сравним примеры с наречием *jamais*:

- *Il n'a jamais respiré une fleur. Il n'a jamais regardé une étoile. Il n'a jamais aimé personne. Il n'a jamais rien fait d'autre que des additions* [16, p. 29]. – *Он за всю свою жизнь ни разу не понюхал цветка. Ни разу не поглядел на звезду. Он никогда никого не любил. Он никогда ничего не делал. Он занят только одним: складывает цифры* [7, с. 26];

- *Nous dirons donc que Quasimodo aimait l'archidiacre comme jamais chien, jamais cheval, jamais éléphant n'a aimé son maître* [12, p. 189]. – *Квасимодо любил архидьякона так сильно, как*

ни собака, ни конь, ни слон **никогда не любили** своего хозяина [1, с. 130].

Déjà

Формы passé composé, как и формы imparfait, свободно сочетаются с наречием “déjà” в значении “auparavant”, в отличие от форм passé simple, которые не входят в комбинации с наречием “déjà” в этом значении. Это можно объяснить тем, что взгляд на действие, которое обозначено формой passé composé, является ретроспективным. Если формы imparfait в комбинации с “déjà” обычно обозначают частичную и – редко – полную завершенность действия, то наречие “déjà” в сочетании с формами passé composé чаще указывает на результативность процесса, если при этом не имеется других видовременных указателей, например:

– *Nous **avons déjà fait** voir que Quasimodo était généralement haï, pour plus d'une bonne raison il est vrai* [12, р. 273]. – *Мы **уже упомянули** о том, что Квазимодо был предметом общей ненависти, и не без основания* [1, с. 192];

– *– Oh! Mais **j'ai déjà vu**, dit le prince qui se pencha pour jeter encore un coup d'œil sur l'autre côté de la planète* [16, р. 45]. – *Маленький принц наклонился и **ещё раз заглянул** на другую сторону планеты* [7, с. 38].

– *L'archidiacre et le sonneur, nous **l'avons déjà dit**, étaient médiocrement aimés du gros et menu peuple des environs de la cathédrale* [12, р. 196]. – *Как мы **уже указывали**, архидьякон и звонарь не пользовались любовью ни у людей почтенных, ни у мелкого люда, жившего вблизи собора* [1, с. 135].

Формы passé composé легко одновременно сочетаются с наречием “déjà” и с обстоятельствами, которые указывают на определённое количество однократных действий, такими как “deux fois”, “plusieurs fois” и другими, например: *Deux fois déjà, ils sont venus pour m'entortiller* [19, р. 232]. – *Они **уже дважды приходили**, хотели меня окрутить* [2, с. 154]; *Mon mari me **l'a déjà dit bien souvent*** [15, р. 100]. – *Муж **говорил** мне это **уже не раз*** [5, с. 104].

В аналогичные комбинации не входят ни формы imparfait, ни формы passé simple. Тот факт, что видовое значение процессности

форм imparfait и целостности форм passé simple не передаётся формами времени passé composé, подчёркивается рядом исследователей [10, с. 427; 13, с. 56-73; 6, с. 190-194; 18, с. 128-129]. Поэтому действия, предшествующие и прекращённые до момента высказывания, могут к тому же характеризоваться одновременно наречием “déjà”, которое указывает на завершенность процесса, и обстоятельствами, уточняющими количество действий.

Chaque fois, de temps en temps, parfois, quelquefois

Повторяемость действий передаётся глагольной формой в комбинации с наречным выражением “chaque fois”. Формы passé simple в сочетании с “chaque fois” передают определённое количество сомкнутых действий в определённый временной период, и это выражено соответствующим контекстом. Формы imparfait в сопровождении с “chaque fois” выражают регулярную повторяемость действия.

Формы passé composé в комбинации с “chaque fois” передают регулярную повторяемость до определённого момента. Однако значение повторяемости не перекрывает значения перфектности формы passé composé, например: *A **chaque fois, j'ai répondu**: “Oui, monsieur le Président”, selon les instructions de mon avocat* [11, р. 84]. – *И **каждый раз я отвечал**, как научил меня защитник: / – Да, господин председатель* [3, с. 61].

В подобных случаях речь идёт о повторяющихся действиях, которые имеют место до момента речи. Имплицитно имеется связь с настоящим, и при аналогичных обстоятельствах возможно повторение этих действий.

Такие формы и наречные выражения, как “parfois”, “quelquefois”, “de temps en temps”, передают нерегулярную повторяемость действия. Ранее было показано, что эти наречия чаще сочетаются с формами imparfait, чем с формами passé simple. Речь идёт о нескольких действиях при сочетании наречий “parfois”, “quelquefois” с формами passé simple. Формы imparfait, сочетаясь с такими наречиями, передают нерегулярные повторяющиеся дей-

ствия без указания на их число. Что касается форм *passé composé*, то, как и формы *imparfait*, они легко совмещаются с наречиями данной семантики в отличие от форм *passé simple*, которые редко сочетаются с этими наречиями, например: *Puisque c'est elle que j'ai écoutée se plaindre, ou se vanter, ou même quelquefois se taire* [17, p. 45]. – Я слушал, как она жаловалась и как хвастала, я прислушивался к ней, даже когда она умолкала [8, с. 70].

Наречия “*de temps en temps*”, “*parfois*”, “*quelquefois*” в таких случаях имеют значение “*en certaines circonstances*”, “*plus d'une fois*”. Сочетаемость форм *passé composé* с подобными показателями доказывает лишний раз то, что парадигматическим значением форм *passé composé* является видовая завершённость, то есть полная исчерпанность процесса. Формы *passé composé* обозначают, в таком случае, прекращение нерегулярно или несколько раз повторяющихся действий.

Souvent, rarement

Формы *passé composé* свободно сочетаются с наречиями “*souvent*”, “*rarement*”. Если формы *passé simple* в комбинации с наречием “*souvent*” могут иметь только значение “*plusieurs fois*”, то формы *passé composé* в сочетании с “*souvent*” выступают со значением частотности действия, многочисленности актов и ограниченной повторяемости действия, например: *Un dernier mot: votre mère a, paraît-il, exprimé souvent à ses compagnons le désir d'être enterrée religieusement* [11, p. 6]. – И ещё одно: говорят, ваша матушка в беседах не раз высказывала пожелание, чтобы её похоронили по церковному обряду [3, с. 11]; *Par la suite j'ai souvent revu le juge d'instruction* [11, p. 67]. – Потом я ещё часто бывал у этого следователя [3, с. 51]; *Il était venu commander quelque chose, et puis il est revenu souvent* [14, p. 58]. – Он пришёл заказать какую-то вещь, а затем начал заходить довольно часто [4, с. 61].

Такие сочетания, как “*si souvent*”, “*trop souvent*”, не встречаются с формами *passé simple* в отличие от форм *passé composé*, потому что наречие “*souvent*” в комбинации с “*si*”, “*trop*”, “*bien*” тождественно значению “*fréquemment*”.

Формы *passé composé* всегда обладают парадигматическим значением перфектности действия, то есть прекращения повторяющегося процесса и связи с последующим моментом, когда эти формы обозначают частотность, ограниченную и неограниченную повторяемость действия.

Peu à peu, doucement, de jour en jour

Формы *passé composé*, как и формы *imparfait* и *passé simple*, свободно сочетаются с наречием “*peu à peu*”, “*doucement*” и др., которые характеризуют постепенность развития процесса. В отличие от форм *imparfait*, формы *passé composé* всегда указывают на результативность, законченность, отсюда и связь с настоящим, например: *Peu à peu, on a emmené les Arabes* [11, p. 72]. – Понемногу арабов начали вводить [3, с. 54]; *Ah! Petit prince, j'ai compris, peu à peu, ainsi, ta petite vie mélancolique* [16, p. 25]. – О, Маленький принц! Понемногу я понял также, как печальна и однообразна была твоя жизнь [7, с. 23]; *Après eux, la rue peu à peu est devenue déserte* [11, p. 22]. – Потом улица понемногу опустела [3, с. 21].

Наречия с семантикой ограничения временного периода

Формы *passé simple*, как отмечалось, сочетаются с наречиями, которые характеризуют ограниченный период времени, так как эти формы выражают значение целостности действия. Формы *imparfait* сочетаются с этими наречиями довольно редко, но, как полагают некоторые грамматисты, такие сочетания не исключаются. Формы *passé composé* также свободно входят в комбинации с этим видом наречий, как и формы *passé simple*, потому что семантика форм *passé composé* содержит указание на прекращение и конечную границу действия, например: *Nous sommes restés longtemps sur la bouée, à moitié endormis* [11, p. 20]. – Мы долго лежали, полусонные, на поплавке [3, с. 20]; *Je suis resté longtemps à regarder le ciel* [11, p. 23]. – Я ещё долго сидел и смотрел на небо [3, с. 21]; *Et la poule gémit comme gémit une vieille girouette quand le vent a longtemps dormi* [11, p. 88]. – И ворот заскрипел, точно старый флюгер, долго ржавевший в безветрии [3, с. 75].

Sans cesse, sans arrêt

Формы passé composé довольно редко сочетаются с наречиями, указывающими на непрерывность процесса (в отличие от форм passé simple, которые вообще не входят в комбинации с этими наречиями). Такое сочетание мотивируется тем, что формы passé composé могут обозначать действие в его протекании.

Encore

Наречие “encore” является многозначным. При указании на повторение действия оно имеет значение “une nouvelle fois”, при указании на его усиление – “de plus”, “davantage”, при указании на продолжительность процесса – значение “toujours”. Формы passé composé, как и формы passé simple, легко сочетаются с “encore” в первых двух значениях, например: *Il n'avait jamais vu encore une planète aussi majestueuse* [16, p. 61]. – **Никогда ещё он не видел** такой величественной планеты! [7, с. 51]; *D'avoir fermé les yeux, la pièce t'a paru encore plus éclatante de blancheur* [11, p. 9]. – **Я успел отвыкнуть от яркого света, и выбеленные стены совсем ослепили** меня [3,

с. 13]; *J'ai encore pris du café au lait qui était très bon* [11, p. 12]. – **Выпил ещё** чайку с молоком, было очень вкусно [3, с. 15].

Наречия, выражающие мгновенность, внезапность действия: *soudain*, *brusquement*, *tout à coup*, *aussitôt* и др.

Формы passé composé, как и формы imparfait и passé simple, совмещаются с наречиями внезапности действия, например: *Le prêtre a regardé tout autour de lui et il a répondu d'une voix que j'ai trouvée soudain très lasse* [11, p. 114]. – **Священник огляделся по сторонам, и голос его вдруг показался** мне очень усталым [3, с. 81]; *Mon interrogatoire a commencé aussitôt* [11, p. 83]. – **И сейчас же меня начали допрашивать** [3, с. 61]; *Mais il a relevé brusquement la tête et m'a regardé en face: "Pourquoi, m'a-t-il dit, refusez-vous mes visites?"* [11, p. 112] – **Но вдруг он вскинул** голову и посмотрел на меня в упор./ – **Почему вы всегда отказываетесь меня видеть?** [3, с. 80].

Особенности употребления наречий с глагольными формами passé composé обобщены и представлены в табл.1.

Таблица 1

Сочетаемость наречий с глагольными формами passé composé, plus-que parfait

Наречие	Значение	Глагольная форма passé composé
Déjà	Auparavant (= прежде, раньше, до этого)	+
	Определённое количество однократности действия (= plusieurs fois)	+
Sans cesse Sans arrêt	Непрерывность процесса	+
De plus en plus	Прогрессивность процесса, повторяющееся действие	-
Peu à peu De jour en jour Petit à petit De porte en porte	Мягкое, постепенное развитие процесса (= doucement, graduellement, progressivement)	+
Jamais	Постоянство неделимого действия	+
	Регулярность воспроизведения действия	+
Encore	Незавершённость процесса (= une nouvelle fois)	+
	Значение усиления (= de plus, davantage)	+
	Значение продолжительности процесса (= toujours)	-
Toujours	Предшествование моменту настоящего времени	+
	Непрерывность связи с настоящим временем	+
	Связь с моментом прошлого	-

Окончание таблицы на с. 76

Parfois	Нерегулярность воспроизведения действия	+
Quelquefois	Значение замкнутых действий	+
De temps en temps		
Soudain	Внезапность, мгновенность действия	+
Tout à coup		
Aussitôt		
Brusquement		
Souvent	Частотность действия (= fréquemment)	+
	Обычность действия (= d'ordinaire, généralement)	+
	Повторяемость действий в ограниченный период времени (= plusieurs fois)	+
Longtemps	Ограниченность временного периода	+
Pendant quelque temps		
Plusieurs fois		

Окончание таблицы 1

Таким образом, рассмотрев вопрос об употреблении видовых и видовременных наречий с глагольными формами времени passé composé, мы пришли к следующим выводам:

- формы времени passé composé, как и формы времени imparfait и passé simple, входят в комбинации с видовыми и видовременными наречиями и их эквивалентами;
- формы времени passé composé не сочетаются с наречием “encore” в значении продолжительности процесса (= toujours);
- наречия с семантикой непрерывности процесса редко употребляются с формами passé composé.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гюго В. Собор Парижской Богоматери / Пер. с фр. – М.: Художественная литература, 1976. – 429 с.
2. Золя Э. Дамское счастье. – М.: ИПО Полигран, 1992. – 352 с.
3. Камю А. Посторонний; Чума / Пер. с фр. – Харьков: Фолио, 1999. – 335 с.
4. Мопассан де Г. Новеллы / Пер. с фр. – М.: Художественная литература, 1978. – 301 с.
5. Мопассан де Г. Сильна как смерть / Пер. с фр. – СПб.: Азбука, 2010. – 288 с.
6. Пицкова Л.П. Системное значение морфологической формы в аспекте синтагматики и парадигматики (на материале вида и перфектности французского глагола). – М.: Изд-во МПУ «Народный учитель», 2002. – 260 с.
7. Сент-Экзюпери А. де. Маленький принц / Пер. с фр. – М.: Росмэн, 2000. – 94 с.
8. Сент-Экзюпери А. де. Сочинения: В 3 т. / Пер. с фр. Н. Галь. – Рига: Полярис, 1997. – Т. 1. – 527 с.
9. Сенченкова М.В. Употребление французских наречий с глагольными формами imparfait и passé simple в сравнении с русским языком // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – 2012. – № 4. – С. 92-98.
10. Le Bidois G. et R. Syntaxe du français moderne. – Paris: Picard, 1935. – Т. 1-2. – 793 p.
11. Camus A. L'étranger. – М.: Юпитер-Интер, 2005. – 120 с.
12. Hugo V. Notre-Dame de Paris. – P.: Edition de la Seine, 2006. – 590 p.
13. Martin R. Temps et aspect. – Paris: Klincksieck, 1971. – 450 p.
14. Maupassant G. de. Contes et nouvelles choisis. – М.: Edition de Progrès Moscou, 1974. – 335 p.
15. Maupassant G. de. Fort comme la mort. – СПб.: КАРО, 2010. – 288 с.
16. Saint-Exupéry A. de. Le petit prince. – М.: Менеджер, 2004. – 112 с.
17. Saint-Exupéry A. de. Vol de nuit. – Paris: Gallimard, 2006. – 187 p.
18. Sten H. Les temps du verbe fini (indicatif) en français moderne. – Kobenhavn: Munksgaard, 1952. – 265 p.
19. Zola E. Au bonheur des dames. – P.: Edition Gallimard, 1980. – 526 p.